국립국어원 소식

국립국어원 소식

1. 2019년 하반기(3분기) ≪표준국어대사전≫ 정보 수정 주요 내용(총 18개)

연번	표제어 (유형별 가나다순)	수정 전	수정 후	비고
1	가다		3【…에】【을】	• 문형 정보 추가
2	가다	%	¶ 내일 시사회에 갈 거니? ¶ 나는 매년 불우 아동 돕기 단체에서 주최하는 송년 모임을 빠지지 않고 간다.	• 용례 추가
3	꺼이꺼이	큰 목소리로 목이 멜 만큼 요란하게 우는 모양.	목이 멜 만큼 요란하게 우는 소리. 또는 그 모양.	• 뜻풀이 수정
4	도플러	Doppler, Christian Johann	Doppler, Christian	• 원어 수정
5	-디07	((일부 형용사 어간 뒤에 붙어))	((일부 용언의 어간 뒤에 붙어))	• 문법 정보 수정
6	-락	((받침 없는 용언의 어간, ‘ㄹ’ 받침인 용언의 어간 뒤에 붙어))((주로 ‘-락-락하다’ 구성으로 쓰여))	((받침 없는 용언의 어간, ‘ㄹ’ 받침인 용언의 어간 뒤에 붙어))((주로 ‘-락 -락’ 구성으로 쓰여))	• 문법 정보 수정
7	문신	%	문신01(免身) 발음 [문신] 부표제어 문신하다 「명사」 아이를 낳음.=해산	• 표제어 추가 ※ ‘免’은 ‘아이를 낳다, 해산하다’의 의미일 때는 ‘문’으로 읽음에 따라 표제어를 추가함.
8	문신하다	%	문신하다01(免身) 발음 [문신하다] 활용 문신하여[문신하여](문신해[문신해]), 문신하니(문신하니) 주표제어 문신 「명사」 아이를 낳다.=해산하다	• 표제어 추가 ※ ‘免’은 ‘아이를 낳다, 해산하다’의 의미일 때는 ‘문’으로 읽음에 따라 표제어를 추가함.
9	보편	「1」 두루 널리 미침.	모든 것에 두루 미치거나 통함. 또는 그런 것. 「비슷한말」 일반02「3」(一般) 「반대말」 특수02「2」(特殊)	• 뜻풀이 수정

연번	표제어 (유형별 가나다순)	수정 전	수정 후	비고
10	**보편하다**	「1」 두루 널리 미치다.	모든 것에 두루 미치거나 통하다.	• 뜻풀이 수정
11	**비견하다**	낫고 못할 것이 없이 정도가 서로 비슷하게 하다. 앞서거나 뒤서지 않고 어깨를 나란히 한다는 뜻에서 나온 말이다.	서로 비슷한 위치에서 견주다. 또는 견주어지다.	• 뜻풀이 수정
12	**비견하다**	【…에/에게】【 …과】	【(…을) …과】 【(…을) …에】	• 문형 정보 수정
13	**사운드트랙**	사운드^트랙	사운드트랙	• 표제어 수정
14	**소수04**	0보다 크고 1보다 작은 실수. 0 다음에 점을 찍어 나타낸다.	일의 자리보다 작은 자리의 값을 가진 수. 예를 들면, 0.1, 0.23, 4.2, 35.67 따위이다.	• 뜻풀이 수정
15	**신뢰도**	『수학』 통계에서 어떠한 값이 알맞은 모평균이라고 믿을 수 있는 정도.	「1」 굳게 믿고 의지할 수 있는 정도. ¶{신뢰도가} 떨어지다./{신뢰도를} 높이다./그러나 종술에 대한 익삼 씨의 {신뢰도는} 오히려 마을 사람들이 퍼붓는 비난의 크기하고 정비례했다.《윤흥길, 완장》 「2」 『수학』 통계에서 어떠한 값이 알맞은 모평균이라고 믿을 수 있는 정도.	• 뜻풀이 추가
16	**일장**	(일葬)	(日葬)	• 원어 수정
17	**지퍼**	%	「비슷한말」 파스너 「2」(fastener)	• 관련 어휘 수정
18	**키우다**	동식물을 돌보아 기르다. '크다[Ⅱ]「1」'의 사동사. ¶나무를 {키우다}./소를 {키우다}./자녀를 {키우다}.	「1」 동식물을 돌보아 기르다. '크다[Ⅱ]「1」'의 사동사. ¶나무를 {키우다}./소를 {키우다}./그 땅에 씨를 뿌려 모를 {키우고}, 옥구슬보다 귀한 열매를 거두는 기쁨을 어디에 비할 수 있단 말인가.≪문순태, 타오르는 강≫ 「2」 사람을 돌보아 몸과 마음을 자라게 하다. '크다[Ⅱ]「2」'의 사동사. ¶자녀를 {키우다}./동시에 나는 내 힘으로 아내를 먹여 살리고 아이	• 뜻풀이 추가

연번	표제어 (유형별 가나다순)	수정 전	수정 후	비고
			들을 {키우고} 싶소.≪이병주, 행복어 사전≫ 「3」 수준이나 능력 따위를 높이다. '크다[Ⅱ]「3」'의 사동사. ¶현실에 눈을 뜨고 역사의 고통을 이해하는 능력을 {키우게} 되었다는 점이었다.≪박태순, 어느 사학도의 젊은 시절≫/그는 서광범, 서재필과 함께 멀리 미국으로 건너가 꿈을 {키우기도} 했다.≪유주현, 대한 제국≫ 「4」 규모, 범위 따위를 늘리다. ¶회사를 {키우다}./그 세력을 {키우니} 나라를 잃은 백성들이 이에 호응하여 전라도, 경상도 일대가 삼별초군의 수중이 되었지요.≪김원일, 불의 제전≫ 「5」 상태나 상황 따위를 나빠지거나 심해지게 하다. ¶화를 키우다./병을 키우다./…아들은 집안의 분란을 더 {키우고} 싶지 않았던지, 민 노인 쪽엔 시선을 돌리지도 않은 채 성규에게만 소리를 꽥 질렀다.≪최일남, 흐르는 북≫/감옥에 처넣으면 원한만 더 {키우는} 꼴이 될 것 같습니다. 더구나, 아버님이 저러고 나오시니 쉽게 감옥에 넘길 수도 없을 것 같고 또….≪송기숙, 녹두 장군≫ 「6」 소리를 강하게 하다. ¶음악 소리를 {키우다}./볼륨을 조금만 더 {키워주게}.≪홍성원, 육이오≫	

2. 국립국어원 2019년 3분기 말다듬기 위원회, 다듬은 말 선정

- **뉴트로**(newtro)의 다듬은 말: **신복고**
- **마이크로 미디어**(micro media)의 다듬은 말: **개인 매체**
- **미스터리 쇼퍼**(mystery shopper)의 다듬은 말: **비밀 평가원**
- **에어 커튼**(air curtain)의 다듬은 말: **공기 커튼**
- **유니버설 디자인**(universal design)의 다듬은 말: **범용 디자인**
- **커뮤니티 케어**(community care)의 다듬은 말: **지역 사회 (통합) 돌봄**
- **팩트 체크**(fact check)의 다듬은 말: **사실 확인**
- **제네릭**(generic)의 다듬은 말: **복제약**
- **코스터**(coaster)의 다듬은 말: **컵받침**

'뉴트로(newtro)'는 새로움(new)과 복고(retro)를 합친 신조어로 과거의 문화나 풍습, 물건 따위를 새롭게 즐기는 일을 가리키는 말이다. 이를 '신복고'로 다듬었다. '마이크로 미디어(micro media)'는 온라인상에서 손수 제작물(ucc), 블로그, 누리집 등 개인이 만든 콘텐츠를 공유하는 매체를 가리키는 말이다. 이를 '개인 매체'로 다듬었다. '미스터리 쇼퍼(mystery shopper)'는 고객으로 가장하고 매장을 방문하여 물건을 구매하면서 직원의 서비스 등을 평가하는 사람을 가리키는 말이다. 이를 '비밀 평가원'으로 다듬었다. '에어 커튼(air curtain)'은 공기의 흐름을 조절하는 방법의 하나로 온습도를 조절한 공기를 다른 공기의 흐름과 차단·분리하는 것을 가리키는 말이다. 이를 '공기 커튼'으로 다듬었다. '유니버설 디자인(universal design)'은 성별, 연령, 국적, 문화적 배경, 장애의 유무에도 상관없이 누구나 손쉽게 쓸 수 있는 제품 및 사용 환경을 만드는 디자인을 가리키는 말이다. 이를 '범용 디자인'으로 다듬었다. '커뮤니티 케어(community care)'는 돌봄이 필요한 사람들에게 지역 사회가 관리 및 보건·복지 서비스 등을 제공하며

함께 어울려 살아갈 수 있도록 돌보는 체계를 가리키는 말이다. 이를 '지역 사회(통합) 돌봄'으로 다듬었다. '팩트 체크(fact check)'는 특정 정보가 사실인지 확인하고 검증하는 것을 가리키는 말이다. 이를 '사실 확인'으로 다듬었다. '제네릭(generic)'은 특허가 만료된 원래 의약품의 복제약을 가리키는 말이다. 이를 '복제약'으로 다듬었다. '코스터(coaster)'는 컵 밑에 받치는 깔판을 가리키는 말이다. 이를 '컵받침'으로 다듬었다.

이번에 다듬은 말들은 다음과 같이 활용할 수 있다.

- 청춘의 불안과 위로는 세대를 넘는 음악의 주제라는 점에서 가요계 신복고(←뉴트로) 열풍이 한동안 이어질 것으로 보인다.
- 미디어는 점점 단방향적인 대중 매체(←매스 미디어)에서 양방향 소통이 가능한 개인 매체(←마이크로 미디어)의 방식으로 변화해 갈 것이다.
- 올해엔 외국인 환자로 가장한 비밀 평가원(←미스터리 쇼퍼) 5명이 지역의 성형 의료 기관 48곳을 찾았다.
- 무더위 속에 전철을 이용하는 시민을 위해 더운 바람을 차단하고 공기를 시원하게 해 주는 공기 커튼(←에어 커튼)을 전동열차에 시범 설치했다.
- 지난해 □□구가 범용 디자인(←유니버설 디자인)을 적용해 장애·비장애 아동 누구나 마음껏 놀 수 있는 공간으로 통합 놀이터를 조성했다.
- △△도는 노인 인구가 급증하고, 치매 환자가 느는 등 각종 부작용이 발생함에 따라 지역이 노인 돌봄을 책임지는 지역 사회 (통합) 돌봄(←커뮤니티 케어) 사업을 다음 달부터 시범 실시할 예정이다.
- 현장에서 기자들이 쓰는 일상 기사에서 사실 확인(←팩트 체크)이 원활히 이뤄져야 한다.
- 정부가 복제약(←제네릭) 이름을 '제조사+성분명'으로 하는 단일화 방안을 검토한다.
- 컵받침(←코스터), 포크 등 자잘한 물건을 대수롭지 않게 챙기는 일부 '바늘 도둑' 손님들이 카페를 운영하는 소상공인의 골치를 썩이고 있다.

3. 국어문화학교 운영 결과 보고

- 원내 국어문화학교

  정규과정: 13회, 1,251명

  특별과정: 15회, 1,054명

- 찾아가는 국어문화학교

  일반과정: 86개 기관, 95회, 9,113명

  기획과정: 20개 기관, 55회, 3,141명

4. 국내외 한국어교원 연수회

4.1. 국내 한국어교원 대상 찾아가는 배움이음터(하반기) 개최

일시	대상 기관	특강 주제1	특강 주제2
9. 20.(금)	국민대학교	한국어 평가 문항 구성의 원리 및 실제	
9. 20.(금)	울산대학교, 경성대학교, 고신대학교, 부산가톨릭대학교, 영산대학교, 인제대학교	학습자 오류 분석 및 피드백	과제 기반 학습의 설계 방안
9. 20.(금)	호남대학교	한국어 말하기·듣기 교수 방안	한국어 읽기·쓰기 교수 방안
9. 21.(토)	제주관광대학교, 제주 국제대학교, 제주대학교, 제주한라대학교	한국어 말하기·듣기 교수 방안	과제 기반 학습의 설계 방안
9. 24.(화)	강원대학교	과제 기반 학습의 설계 방안	한국어 말하기 교수 방안
9. 25.(수)	부산대학교	국제 통용 한국어 표준 교육과정 소개	과제 기반 학습의 설계 방안

일시	대상 기관	특강 주제1	특강 주제2
9. 26.(목)	동국대학교	한국어 발음 교수 방안	한국어 읽기 교수 방안
9. 27.(금)	인천서구외국인 사회복지센터	한국어 교육 정책 현황 및 국립국어원 주요 추진 사업	한국어 평가 및 문항 개발 방안
9. 28.(토)	청주대학교	한국어 말하기·듣기 교수 방안	한국어 읽기·쓰기 교수 방안
10. 2.(수)	전북대학교	국립국어원 개발 한국어 교육 자료 활용법	학습자 오류 분석 및 피드백
10. 11.(금)	공주대학교	한국어 문화 교수 방안	국립국어원 개발 한국어 교육 자료 활용법
10. 16.(수)	우석대학교, 군산대학교	과제 기반 학습의 설계 방안	국립국어원 개발 한국어 교육 자료 활용법
10. 25.(금)	신라대학교	한국어 말하기·듣기 교수 방안	한국어 문법 교수 방안

4.2. 2019년 한국어 예비 교원 국외 실습 수료식 개최

- 주요 내용: 중앙아시아(카자흐스탄 알마티, 키르기스스탄 비슈케크, 우즈베키스탄 타슈켄트-사마르칸트), 동아시아(일본 도쿄-지바, 오사카-교토, 러시아 사할린) 내 한국어 교육 기관에서 한 달간 국외 현장 실습을 성공적으로 마친 한국어 예비 교원 72명에게 수료증 수여, 우수 예비 교원 4명에게 국립국어원장상 수여
- 참석자: 한국어 예비 교원, 경력 교원, 국어원 관계자, 위탁 사업단 관계자 등 130여 명
- 일시: 2019. 11. 15.(금) 14:00~15:30
- 장소: 국립국어원 2층 대강당

5. 국제 교류

5.1. 한국어 전문가 파견(러시아)

- 파견 지역: 러시아 이르쿠츠크
- 기간: 2019. 9. 20.(금)~9. 24.(화)
- 파견자: 김수현(한국어진흥과 학예연구사)
- 주요 내용: 러시아 시베리아 연방 지역 교원 연수회 강의 지원을 통한 한국어 교원의 역량 강화 및 전문성 제고, 러시아 시베리아 연방 지역 한국학 연구자 협의회 발족식 및 토론회 참석을 통한 해당 지역 한국어교육 관계자와 인적 교류 확대

5.2. 한국어 전문가 파견(베트남)

- 파견 지역: 베트남 호찌민
- 기간: 2019. 11. 5.(화)~11. 8.(금)
- 파견자: 박정아(한국어진흥과 학예연구관), 이슬비(한국어진흥과 학예연구사)

- 주요 내용: 베트남 호찌민에서 개최하는 세종학당 교원 지역 워크숍에 참가하여 세종학당 기본 교재 개정(안)에 대한 의견 수렴, 베트남 호찌민 지역 한국어 교육기관 및 관계기관 방문·협의 및 전문가와 인적 교류 확대

5.3. 중국민족어문번역국 등 중국 언어 정책 기관 방문

- 출장 지역: 중국 베이징
- 기간: 2019. 11. 19.(화)~11. 23.(토)
- 방문자: 정호성(어문연구과장), 강미영(공공언어과 학예연구관), 박선(어문연구과 학예연구사)
- 주요 내용: 남북을 포함한 전 세계 한국어 및 한국학 연구 동향, 체코 현지 한국어 연구 및 한국어 교육 현황 파악

(국립국어원은 11월 19일(화)부터 11월 23일(토)까지 중국 언어 정책 기관을 방문하여 외래어 표기 및 다듬기 사업, 전문용어 번역 및 표준화 사업 및 현지 한국어 교육 현황을 파악하기 위하여 중국 베이징 방문을 추진하였다. 중국민족어문번역국 조선어문실을 방문하여 중국의 소수 민족 언어 지원 정책과 한어의 중국조선어 번역 시 쟁점 등을 알 수 있었고, 중앙민족대학교 한국어과 방문을 통해서는 중국 현지의 한국어학 관련 연구 및 교육 현황을 파악하는 한편 중국의 여러 민족 문화 및 언어와 관련한 교육 동향을 알 수 있었다.

다음으로 중국의 중심 언론사인 신화통신사 번역실과 중국과학기술명사심의위원회를 방문하여 중국의 외래어 표기 및 번역 현황과 관련 연구 동향을 확인하는 한편, 중국 내 과학 기술 분야 전문 용어 번역 및 표준화 관련 정책 현황과 연구 동향을 파악하였다.

이번 방문을 통해 중국의 소수 민족 언어 정책과 외래 용어 번역·표기 및 전문 용어 표준화 정책 현황 및 한국어 교육·연구 현황을 파악할 수 있었으며, 관련 기관 관계자와의 인적 교류를 통하여 국어 정책 외연을 확대할 수 있었다.)

5.4. 미국 캘리포니아주 하원의원 국립국어원장 면담

- 일시: 2019. 11. 25.(월) 16:30~17:50
- 장소: 국립국어원 원장실, 1층 우리말 꿈터
- 방문자: 샤론 쿼크실바(Sharon Quirk-Silva, 캘리포니아주 하원의원), 헤수스 실바(Jesus Silva, 풀러튼 시장), 박동호 보좌관
- 참석자: 소강춘(국립국어원장), 정희원(어문연구실장), 신호석(한국어진흥과장), 박정아(한국어진흥과 학예연구관)
- 주요 내용: 캘리포니아주 '한글날' 지정에 앞장선 쿼크실바 의원에게 감사의 뜻을 표하고, 캘리포니아주의 한국어 교육 활성화와 교원 전문성 향상을 위한 업무협의를 진행함.

6. 각종 행사

6.1. 2019년 한국수어 문화학교 '수어 시 워크숍' 개최

- 주최: 국립국어원
- 주관: 한국농아인협회 강원도협회
- 기간: 2019. 9. 24.(화)~9. 25.(수)
- 장소: 강원창작개발센터 오디토리움
- 대상 및 인원: 수어 시에 관심 있는 농·청인 45명(수료 15명, 참관 30명)
- 강사: 주세페 주란나(Giuseppe Giuranna, 이탈리아)
- 교육 일정표

구분	내용
1일 차	개회식
	공연(주세페 주란나)
	'VV(Visual Vernacular)' 란?
	얼굴 표정을 활용한 표현법
	거리와 공간(멀리, 가까이, 안으로, 밖으로) 3차원적 표현
	위치와 공간 활용 표정의 다양한 변화
2일 차	시각적 은유 속도와 강약 표현
	마임(Mime) 공연 의인화
	참가자 발표

6.2. 2019년 국립국어원 국어 정책 관련 학술 행사(한국사회언어학회)

- 주최: 국립국어원
- 주관: 한국사회언어학회
- 일시: 2019. 11. 9.(토)
- 장소: 대구대학교
- 주제: 통일 시대의 한국 사회언어학 연구

구분	주제 및 토론 의제	발표자 및 토론자
기조 강연	• 남북 우리말의 구어와 문어	홍종선(고려대)
1부	• 통일 시대 대비 국어교육의 현황과 과제	발표: 강보선(대구대) 토론: 김규훈(대구대)
	• 메타언어학으로서의 사회언어학이라는 가능성 - '주체의 언어리론' 검토	발표: 김병문(연세대) 토론: 조태린(연세대)
	• ≪훈민정음≫ 해례본과 훈민정음 관련 남북 언어 정책 제안론	발표: 김슬옹(세종 국어문화원) 토론: 이상혁(한성대)
	• 남북한 정치 담화 비교 분석 - 2019 남북한 신년사를 대상으로	발표: 남경완·안정아(창원대) 토론: 오새내(계명대)
	• 남북 어문규범 통합의 사회적 조건에 대하여	발표: 양수경(서울대), 김주성(연세대) 토론: 박용찬(대구대)
	• 남북한 호칭어와 경어법 비교	발표: 이정복(대구대) 토론: 조원형(서울대)
2부	• 포스트휴먼 시대의 다문화 정책의 방향	발표: 박휴용(전북대) 토론: 김명광(대구대)
	• 띄어쓰기 규범에 대한 고찰 - 북한 규범과 비교를 통해	발표: 신아영(연세대) 토론: 곽유석(성균관대)

구분	주제 및 토론 의제	발표자 및 토론자
	• 탈북민 화법에 대한 현장의 인식 연구	발표: 이주랑(이화여대), 양수경(서울대) 토론: 임현열(중앙대)
	• 북한이탈주민의 언어적 소통 경험에 대한 사례 연구 - 간문화 감수성 측면에서	발표: 김향숙(청운대) 토론: 안성호(한양대)
	• 한국 사회 문제에 대한 고등학생들의 비판적 통계 소양 수준 - 신문 기사 분석을 중심으로	발표: 정수용(한양대) 토론: 김시정(차의과학대)
	• 다문화 가정의 종교와 사회문화적 적응에 관한 연구 -인도네시아인 결혼 이주 여성(이슬람) 사례를 중심으로	발표: NI MADE RIEKE ELITASARI(한국외대) 토론: 이정은(연세대)
3부	• 언어 변이의 요인으로서의 언어 정책 - 국어 순화 정책을 중심으로	발표: 김민채(연세대) 토론: 제갈덕주(대구대)
	• 남북언어 정책 기관의 성격과 성과 간 관계에 대한 검토 - 국립국어원과 겨레말큰사전 남북공동편찬사업회를 중심으로	발표: 김주성(연세대) 토론: 이대성(국립국어원)
	• 《조선말대사전(1992)》 동식물 풀이의 제2 메타언어 출현 양상과 의미 특성	발표: 김완서(동국대) 토론: 모순영(겨레말큰사전사업회)
	• 중국 대륙과 대만의 양안(兩案) 전문용어 통합 작업과 실제 - 『양안과기상용사전』을 중심으로	발표: 윤소정(동국대) 토론: 신중진(한양대)
	• 중앙아시아에서의 문자 교체 논란 - 키릴인가 라틴인가 아랍문자인가	발표: 정경택(경상대) 토론: 한지형(부산대)
	• 지역 방언 화자의 서울 방언 습득 양상 연구 - 서울 거주 경상 방언 화자의 음운 변이를 중심으로	발표: 이재섭(경북대) 토론: 권성미(부경대)
4부	• 페루 중부 안데스 지역의 스페인어 방언에서 설측구개음 /ʎ/의 사회언어학적 변이에 관한 연구	발표: 김경래(단국대) 토론: 강현석(단국대)
	• 한국 수능 응원 표현에 대한 사회언어학적 접근	발표: 당기(연세대) 토론: 판영(대구대)
	• 창문외과, 항운외과? - 대장항문 중점 진료 병의원 상호의 특성에 관한 사회언어학 연구	발표: 강현석(단국대) 토론: 박용한(해군사관학교)
	• 울릉도 동해안 어촌 지역의 어패류명의 분화 양상과 의미 분석 연구 - 어부와 해녀의 명명법을 중심으로	발표: 김지숙(경성대) 토론: 이래호(강원대)
	• 중국 누리꾼들이 사용하는 한국어 친교 표현의 사용 실태	발표: 판영(대구대) 토론: 주월랑(연세대)
	• 매장 내 낙서의 장르적 특징과 사회언어학적 특성	발표: 윤현애, 유희재, 심주희, 정지훈 (연세대) 토론: 허상희(부산대)

6.3. 2019년 국어 정책 학술 대회

- 주최/주관: 국립국어원
- 일시: 2019. 12. 5.(목)
- 장소: 국립한글박물관
- 주제: 국어 순화의 방향과 방법

구분	내용	발표자
주제 1	언어순수주의와 국어 순화의 몇 가지 문제	조태린(연세대)
주제 2	다듬은 말에서 새말까지	박주화(국립국어원)
주제 3	자국어 순화 정책의 방향성 모색 - 프랑스와 퀘벡의 사례를 중심으로	김민채(연세대)
주제 4	다듬은 말의 언론 사용 현황 - 대규모 신문 말뭉치를 기반으로	김일환(성신여대)
주제 5	국어 순화어의 공공성	정희창(성균관대)
주제 6	말 다듬기의 대상 - 공공 분야 어려운 용어를 중심으로	조진수(전남대) 최선희(서울대) 구본관(서울대)
	종합 토론	양명희(중앙대) 이경우(서울신문) 정한데로(가천대)

6.4. 남북 언어통합을 위한 국제 학술 대회

- 주최/주관: 국립국어원
- 일시: 2019. 12. 13.(금)
- 장소: 페럼타워
- 주제: 분야별 남북 전문용어 통합의 기준 마련

시간	내용	발표자
주제 1	전문용어 한자음 규범화에 대한 소견	최희수 (전 중국 연변대)
주제 2	남북 전문용어 연구 현황 및 자료	신중진(한양대) 이성우(중앙대)
주제 3	분야별 남북 전문용어 통합의 원리와 방향	엄태경(경희대)
주제 4	남북 정보통신기술 용어의 표준화 방안	표창균 (한국정보통신산업연구원)
주제 5	북한 경제 현황과 남북 경제용어 통합 방안	이태호 (삼일회계법인)
주제 6	중국에서 남북중 전문용어 사용의 현황과 문제점	백해파 (중국 북경 중앙민족대)
주제 7	통일인가 표준인가 - 컴퓨터 용어 남북통일안(1996)의 회고와 전망 -	김병선(한국학중앙연구원)
	종합 토론	이현주(인천대) 양수경(서울대) 한용운(겨레말큰사전남북공동편찬사업회)

7. 국립국어원 원내 토론회

7.1. 2019년 제3회 국립국어원 원내 토론회

- 일시: 2019년 9월 18일(수) 16:30
- 장소: 국립국어원 2층 대회의실
- 주제: 자국어 순화 정책의 방향성 모색 – 프랑스와 퀘백의 사례를 중심으로
- 강연자: 김민채(연세대학교 불어불문학과)

올해 세 번째 원내 토론회에서는 연세대학교 불어불문학과 김민채 교수가 '자국어 순화 정책의 방향성 모색 – 프랑스와 퀘백의 사례를 중심으로'를 주제로 발표를 하였다.

프랑스와 퀘벡으로 대표되는 현대 프랑스어 정책은 프랑스어, 즉 자국어를 보호하려는 성격을 가지고 있는 것이 특징이다. 이러한 보호 정책에 의해 (영어) 차용어의 사용은 배척되고 자국어의 사용이 장려되는데, 이는 차용어를 프랑스어의 순수성을 해하는, 따라서 제거되어야 마땅할 요소로 취급하였던 17세기 프랑스의 언어 순수주의에서 그 뿌리를 찾을 수 있다. 시대에 따라 배척된 언어는 조금씩 다르지만, 20세기 중반 이후부터는 '영어' 차용어의 범람으로부터 프랑스어를 보호하는 것으로 가닥이 잡혔다.

프랑스와 퀘벡의 순화어 정책은 개입 영역, 강제성, 용어 정비, 순화어의 특징 네 가지 측면에서 서로 다른 특징을 보인다. 퀘벡의 정책은 일반 원칙을 해하지 않는 범위 내에서 다양한 예외들을 인정하는 경향을 보이지만, 프랑스의 정책은 명확한 언어적 기준으로 프랑스어의 올바른 사용을 강제하려는 성격을 가지고 있었다. 상이한 사회 언어학적 환경에 기인한 여러 특징을 한마디로 요약하긴 힘들겠지만, 분석을 통해 프랑스의 정책이 퀘벡의 정책보다 규범적인 성격을 가지고 있다는 다소 거친 결론을 내릴 수 있겠다.

프랑스와 퀘벡, 우리나라는 각기 다른 사회 언어학적 환경에 놓여 있기에

정책의 모습, 발전 과정 등이 다를 수밖에 없다. 그럼에도 불구하고 이 세 국가의 언어 정책은 모두 차용어의 범람으로부터 자국어를 보호하고자 한다는 점에서 동일한 최종 목표를 가지고 있다. 따라서 우리는 프랑스와 퀘벡 언어 정책의 현황과 추세를 살펴봄으로부터 자국어 순화 정책에 대한 시사점을 얻을 수 있다.

발표가 끝나고 질의응답 시간이 이어졌다. 프랑스와 퀘벡의 순화 정책을 통하여 국어 순화 정책의 방향성 모색에 대한 의견을 나누면서 마무리하였다.

7.2. 2019년 제4회 국립국어원 원내 토론회

- 일시: 2019년 11월 12일(화) 15:00
- 장소: 국립국어원 4층 강의실
- 주제: 중국의 언어문자, 그 관련 정책기관들을 아시나요 – 언어문자정책기관, 공공번역기관 소개를 중심으로
- 강연자: 리나(중국민족어문번역국)

올해 네 번째 원내 토론회에서는 중국민족어문번역국 리나 연구원이 '중국의 언어문자, 그 관련 정책기관들을 아시나요 – 언어문자정책기관, 공공번역기관 소개를 중심으로'를 주제로 발표를 하였다.

중국의 인구는 다수 민족인 한족과 55개의 소수 민족으로 구성되어 있다. 이러한 다민족, 다문화, 다언어 국가인 중국에서 언어와 문자 통일은 체제 안정과 지속성의 문제에 있어 절대적으로 중요한 문제이다. 나아가 국제 교류와 협력에 있어서 공공언어의 번역 표준화와 규범화를 추진하는 것도 필수적인 요소이다. 중국의 언어 정책은 헌법에 명시되어 있고 번역 정책은 대내 번역과 대외 번역으로 나뉜다. 다민족이 공존하는 중국에서는 중요한 법률 문서와 용어가 7개 소수 민족 언어로 번역된다. 이는 중국의 대내 번역 정책의 중요한 특징이다. 한편 대외적인 번역 정책은 영어를 비롯한 독일어, 프랑스어, 러시아어, 아랍어, 일본어, 한국어 등으로 번역되는 것이다.

중국의 언어 문자 관련 법률, 규정으로는 '중화인민공화국 국가통용언어문자법', '중화인민공화국교육법', '중화인민공화국민족구역자치법' 등이 있으며, 중국의 언어 정책 기관 및 공공 언어 번역 기관으로는 '중국 교육부 언어문자응용관리사', '국가언어문자사업위원회', '중국표준화관리위원회', '신화통신사', '중국외문출판발행사업국', '중국민족어문번역국' 등이 있다.

중국의 공공 문서와 공공 용어의 규범화와 표준화 사업은 기본적으로 중국

의 언어 표준화 정책에 기초한다. 공공 용어를 비롯한 각종 전문 용어의 중국어 번역 표준화도 상당한 수준에 이르고 있다. 그러나 아직 중국의 공공 용어를 외국어로 번역하는 부분의 표준화는 지속적인 보완이 필요하다고 판단된다. 그 이유는 공공 문서의 번역 언어가 다양하고 번역하는 기관이 다양하기 때문이다. 또한 번역하는 방법에도 차이가 있어서, 때로는 음역을 하고 때로는 의역을 하기도 한다. 이에 비해 중국 공공 문서의 외국어 번역 규범은 공식적으로 아직 제시되지는 않았다. 그러나 자료의 번역 수량이 방대하기 때문에 번역의 표준화와 통일성을 유지하기가 쉽지 않은 것도 사실이다. 중국은 국가적으로 이러한 부분을 고려하여 언어 정책과 공공 용어의 번역 표준화 방안을 계속 보완하고 수정해 나갈 것이라고 판단된다.

발표가 끝나고 질의응답 시간이 이어졌다. 중국의 언어 정책 기관과 언어 정책에 대하여 의견을 나누면서 마무리하였다.

8. 위원회 개최 현황 및 결과 보고

8.1. 제147차 정부·언론외래어심의공동위원회 및 연수회 개최

- 일시: 2019. 10. 17.(목)
- 장소: 제천 청풍리조트

이번 위원회에는 외래어 심의회 위원 13명이 모여 미국 운동선수명 '러부, 스티븐(Steven LoBue)' 등 총 17건의 외래어 표기를 확정하였고, 같은 날 진행된 연수회에서 외래 용어의 표기 및 순화와 관련한 발표 및 토론을 진행하였다.

8.2. 2019년 제2차 국어규범정비위원회 개최

- 일시: 2019. 10. 18.(금)
- 장소: 국립국어원 2층 대회의실

이번 위원회에는 국어규범정비위원회 위원 8명이 참석하여 보조사 '이요'의 기술 방안, '그렇죠'의 발음, 용언의 품사 처리 방안 등의 문제를 논의하고 다양한 의견을 제시하였다.

8.3. 제148차 정부·언론외래어심의공동위원회 개최

- 일시: 2019. 11. 27.(수)
- 장소: 그랜드 힐튼 서울 호텔

이번 위원회에는 외래어 심의회 위원 18명이 모여 나이지리아의 소설가명 '아디치에, 치마만다 응고지(Chimamanda Ngozi Adichie)' 등 총 12건의 외래어 표기를 확정하였다.

8.4. 2019년 한국수어 사전 편찬 위원회 개최

- 일시: 2019. 12. 4.(수) 10:00
- 장소: 국립국어원 2층 대회의실

이번 위원회에는 한국수어 사전 편찬 위원회 위원 10명이 참석하여 2019년 '수한-한수 사전' 시범 구축 결과와 2020년 한국수어 사전 사업 계획과 관련해 다양한 의견을 제시하였다.

9. 위원회 위촉 현황

9.1. 한국수어 사전 편찬 위원회 위원 위촉(임기: 2019. 11. 1.~2021. 10. 31.)

- 당연직: 김문오(국립국어원 특수언어진흥과장), 변승일(한국농아인협회장), 이준우(한국수어학회장)
- 신규 위촉: 김유미(한국농문화연구원장), 도원영(고려대학교민족문화연구원 사전학센터 부소장), 봉미경(연세대학교 언어정보연구원 연구교수), 원성옥(국립한국복지대학교 한국수어교원과 교수), 윤석민(전북대학교 국어국문학과 교수), 이미혜(서울수화전문교육원 강사), 허인영(한국기독교수어연구소 연구위원)

9.2. 점자 규범 정비 및 연구 위원회 위원 위촉(임기: 2019. 12. 10.~2021. 12. 9.)

- 당연직: 김문오(국립국어원 특수언어진흥과장), 강병호(국립특수교육원 교육과정교과서팀장), 하성준(한국시각장애인연합회 사무총장)
- 유임: 김호식(하상복지재단 이사), 김한규(서울맹학교 교사), 배대식(강원명진학교 교사), 송지숙(한국시각장애인복지관 학습지원센터장), 이상재(나사렛대학교 관현악과 교수), 이재혁(한빛맹학교 교사)

- 신규 위촉: 허병훈(서울맹학교 교사), 이현주(하상장애인복지관 학습지원팀장), 강성주(청주맹학교 교사), 박주이(프리랜서), 하은주(실로암시각장애인복지관)

10. 인사이동

10.1. 신규

- 이현주(학예연구사 시보): 공공언어과(11월 18일)
- 이승지(한시임기제6호): 한국어진흥과(11월 25일)

10.2. 전보

- 이우현(공업주사보): 국립아시아문화전당 → 국립국어원 기획운영과(9월 16일)
- 신영숙(사서주사): 국립중앙도서관 → 국립국어원 교육연수과(10월 7일)

10.3. 시보 해제

- 서샛별: 학예연구사 시보 → 학예연구사(11월 1일)

10.4. 휴직

- 정혜선(학예연구사): 한국어진흥과(10월 28일)